

### CONVENIO MARCO DE COOPERACIÓN

RELATIVO AL INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES, DOCENTES E INVESTIGADORES  
ENTRE  
EL INSTITUTO TECNOLÓGICO DE COSTA RICA , CARTAGO, COSTA RICA  
Y  
L'ECOLE NATIONALE D'INGENIEURS DE TARBES, TARBES, FRANCIA

### ACCORD CADRE DE COOPÉRATION

RELATIF A L'ECHANGE D'ETUDIANTS, D'ENSEIGNANTS ET DE CHERCHEURS  
ENTRE  
L'INSTITUTO TECNOLÓGICO DE COSTA RICA, CARTAGO, COSTA RICA  
ET  
L'ECOLE NATIONALE D'INGENIEURS DE TARBES, TARBES, FRANCE

**TEC** | Tecnológico de Costa Rica  
Documento Tramitado por la  
Dirección de Cooperación

**El Instituto Tecnológico de Costa Rica en Cartago**, con sede en CARTAGO, representado por su Rector **Ph.D. Julio César CALVO ALVARADO**, denominado **ITCR** y la **Ecole Nationale d'Ingenieurs de Tarbes**, establecimiento público francés situado en Tarbes (Francia), 47 avenue d'Azereix BP 1629 F- 65016 TARBES Cedex, Francia, representado por su Director, **Prof. Talal MASRI**, denominada a continuación **ENIT**.

**L'Instituto Tecnológico de Costa Rica en Cartago**, situé CARTAGO, représenté par son Recteur **Ph.D. Julio César CALVO ALVARADO**, ci-après dénommé **ITCR**, et **l'Ecole Nationale d'Ingenieurs de Tarbes (ENIT)**, établissement public français situé à Tarbes (France), 47 avenue d'Azereix BP 1629 F- 65016 TARBES Cedex, France, représenté par son Directeur, **Prof. Talal MASRI**, ci-après dénommée **ENIT**.

El **ITCR** y la **ENIT**, denominados a continuación colectivamente **las Partes**, están de acuerdo en llevar a cabo las siguientes disposiciones.

L'**ITCR** et l'**ENIT**, ci-après dénommés collectivement **les Parties**, conviennent de mener à bien les dispositions qui suivent.

#### ARTÍCULO 1 - OBJETO DE LA COOPERACIÓN

#### ARTICLE 1 - OBJET DE LA COOPERATION

Las Partes deciden favorecer:

Les Parties décident de favoriser :

- 1) el intercambio de estudiantes, de docentes y de investigadores,
- 2) la realización de proyectos comunes de investigación,
- 3) los contactos sobre temas de interés común,
- 4) los intercambios de información, de documentación y de publicaciones científicas.
- 5) desarrollo o participación en seminarios, coloquios o simposios.

- 1) l'échange d'étudiants, d'enseignants et de chercheurs,
- 2) la réalisation de projets communs de recherche,
- 3) les contacts sur des thèmes d'intérêt commun,
- 4) les échanges d'informations, de documentations et de publications scientifiques.
- 5) Le développement et la participation à des séminaires, colloques ou symposiums

TEC  
ASSESORIA LEGAL  
VORRO

- 6) Visitas de corta duración
- 7) Programas de doble titulación

## ARTÍCULO 2 – INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES

Las Partes se comprometen a favorecer los intercambios de estudiantes dentro del marco de acuerdos específicos entre las instituciones.

Las candidaturas de los estudiantes serán sometidas a los procesos de selección propios de cada institución y la nómina de estudiantes seleccionados será comunicada a través de las oficinas de Relaciones Internacionales. Por otra parte, se exige, como mínimo, a los candidatos del intercambio el nivel B1 de conocimiento certificado del idioma de la institución que los recibe (se recomienda fuertemente un nivel B2).

Estos intercambios podrán efectuarse realizando un semestre académico, acordando entre ambas instituciones un acuerdo de estudios, o mediante la realización de una práctica en un laboratorio o empresa, o bien mediante un semestre y una práctica.

### 2.1 – El reconocimiento de los programas de estudio

En caso de intercambio estudiantil, la ENIT y el ITCR aplicarán sus normativas vigentes para el reconocimiento de los estudios realizados por sus estudiantes al estero.

### 2.2 – Prácticas

Podrá tratarse especialmente de estancias con una duración máxima de dos semestres en un laboratorio para llevar a cabo un trabajo de investigación. Estas prácticas se concretarán caso por caso mediante la firma de un convenio específico entre las partes.

## ARTÍCULO 3 – INTERCAMBIOS DE DOCENTES E INVESTIGADORES

Las partes acuerdan favorecer los intercambios del cuerpo docente y de los investigadores. Estos intercambios serán objeto de acuerdos específicos entre las Partes.

- 6) Les visites de courte durée
- 7) Les programmes de double diplôme

## ARTICLE 2 – ECHANGE D'ETUDIANTS

Les Parties s'engagent à favoriser les échanges d'étudiants dans le cadre d'accords spécifiques entre institutions.

Les candidatures des étudiants seront soumises au processus de sélection propre à chaque institution et la nomination des étudiants sélectionnés sera communiquée par les bureaux des Relations Internationales. En outre, il est exigé, comme minimum, des candidats à l'échange le niveau B1 de connaissance de la langue de l'établissement d'accueil attesté (niveau B2 fortement recommandé).

Ces échanges pourront s'effectuer dans le cadre d'un semestre d'études avec contrat d'études validé par les deux institutions ou dans le cadre d'un projet en laboratoire ou entreprise ou bien les deux.

### 2.1 - Reconnaissance de programmes d'études

Lors des échanges étudiants, l'ENIT et l'ITCR appliqueront leurs propres réglementations en matière de reconnaissance des études suivies par leurs étudiants à l'étranger.

### 2.2 – Projets en laboratoire

Il pourra notamment s'agir de séjours d'une durée maximum de deux semestres dans un laboratoire pour mener à bien un travail de recherche.

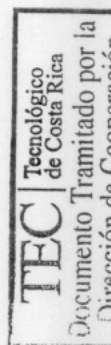
Ces projets feront l'objet au cas par cas de conventions spécifiques entre les Parties.

## ARTICLE 3- ECHANGES D'ENSEIGNANTS ET DE CHERCHEURS

Les Parties conviennent de favoriser les échanges du corps enseignant et de chercheurs. Ces échanges feront l'objet d'accords spécifiques entre les Parties.



Vo. Bo. [Signature]





**ARTÍCULO 4 – INTERCAMBIOS DE ESTUDIANTES DEL DOCTORADO**

Los intercambios de estudiantes del doctorado, de uno a seis meses, serán igualmente favorecidos. Los procedimientos relativos a estos intercambios constituirán el objeto de acuerdos específicos entre las Partes.

**ARTÍCULO 5 – ORGANIZACIÓN Y FUNCIONAMIENTO**

Cada una de las dos Partes designará una persona\* que tendrá a su cargo la coordinación y el seguimiento de las acciones llevadas a cabo.

Las Partes se consultarán cada vez que ellas lo estimen necesario con el fin de evaluar en común las acciones a realizar y para hacer el balance de las acciones realizadas y de sus resultados.

**ARTÍCULO 6 – FINANCIAMIENTO**

El presente convenio de cooperación no conlleva obligación financiera alguna entre las Partes.

La ENIT y el ITCR se esforzarán en la búsqueda de ayudas exteriores para el financiamiento en función de las acciones particulares: becas gubernamentales, participación de industriales, etc.

**ARTÍCULO 7 – CONFIDENCIALIDAD DE LAS INFORMACIONES INTERCAMBIADAS Y PROPIEDAD INTELECTUAL**

Toda información cualquiera sea el soporte (papel escrito, escrito electrónico, grabaciones audio y video) y cualquiera sea la forma (por correo, postal o electrónico, o directamente de persona a persona) que sea transferido a una institución firmante por otra institución parte no podrá ser comunicado a un tercero sin previa autorización de la institución que lo origina.

De igual manera, toda información originada en un trabajo común entre las Partes no podrá ser entregada a un tercero sin previa aprobación de los coautores de los trabajos y de ambas instituciones.

**ARTICLE 4 – ECHANGES DE DOCTORANTS**

Les échanges d'étudiants en doctorat, d'un à six mois, seront également favorisés. Les procédures relatives à ces échanges feront l'objet d'accords spécifiques entre les Parties.

**ARTICLE 5 – ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT**

Chacune des Parties désignera une personne\* qui sera chargée de la coordination et du suivi des actions menées.

Les Parties se consulteront chaque fois qu'elles l'estimeront nécessaire afin d'évaluer en commun les actions à entreprendre et de dresser le bilan des actions menées et de leurs résultats.

**ARTICLE 6 - FINANCEMENT**

Le présent accord de coopération n'entraîne aucune obligation financière entre les Parties.

L'ENIT et l'ITCR s'efforceront de rechercher les aides extérieures au financement des échanges en fonction des actions ciblées : bourses gouvernementales, participation d'entreprises, etc.

**ARTICLE 7 – CONFIDENTIALITE DES INFORMATIONS ECHANGEES ET PROPRIETE INTELLECTUELLE**

Toute information, sur quelque support que ce soit (écrit papier, écrit électronique, enregistrements audio et vidéo,...) et sous quelque forme que ce soit (par courrier, postal ou électronique, ou directement de personnel à personnel) qui sera transférée à un établissement signataire par un autre établissement signataire ne pourra être communiquée à un tiers sans l'autorisation préalable de l'établissement détenteur.

De la même façon toute information issue d'un travail commun entre les Parties ne pourra être délivrée à un tiers sans approbation préalable des coauteurs des travaux.



Vo.Bo.



**ARTÍCULO 8 – ARREGLO DE LITIGIOS**

En caso de contradicción y/o incompatibilidad entre las estipulaciones del presente convenio y los convenios particulares necesarios a su aplicación, el orden de primacía es el siguiente:

- 1/ las disposiciones del o de los convenios Específicos.
- 2/ las disposiciones del presente convenio,

Las Partes acuerdan resolver amigablemente cada diferendo que pudiese resultar de las interpretaciones del presente convenio y de los convenios específicos.

No siendo ello posible las partes se someterán a los principios del Derecho Internacional.

**ARTÍCULO 9 – DURACIÓN**

El presente convenio marco de cooperación entra en vigencia a partir de la última firma de los representantes legales de las Partes.

El presente convenio tendrá una duración de cinco (5) años a partir de su entrada en vigor.

Su renovación será sometida a la firma de un nuevo convenio marco.

**ARTÍCULO 10 – MODIFICACIONES**

Toda modificación del presente convenio será objeto de un acta escrita firmada por los representantes legales de todas las Partes.

**ARTÍCULO 11 - RETIRO Y RESCISIÓN**

Cada una de las Partes comprometidas por el presente convenio podrá retirarse de la cooperación con un preaviso de seis (6) meses mediante comunicación fehaciente dirigida a cada uno de los signatarios.

El retiro o la rescisión del convenio no interrumpe de manera alguna las actividades ya comprometidas y en curso de ejecución.

**ARTICLE 8 – REGLEMENT DES LITIGES**

En cas de contradiction et/ou d'incompatibilité entre les stipulations du présent accord et les accords particuliers nécessaires à son application, l'ordre de prédominance est le suivant :

- 1/ les dispositions du ou des accords spécifiques.
- 2/ les dispositions du présent accord,

Les Parties s'accordent pour résoudre à l'amiable chaque différend qui pourrait ressortir des interprétations du présent accord et des accords spécifiques.

Dans le cas où une solution amiable ne peut être obtenue, les Parties se soumettront aux règles du droit international applicables en la matière.

**ARTICLE 9 - DUREE**

Le présent accord cadre de coopération entre en vigueur à la date de la dernière signature par les représentants légaux des Parties.

Le présent accord est conclu pour une durée de cinq (5) ans à partir de l'entrée en vigueur.

Le renouvellement à l'échéance sera soumis à signature d'un nouvel accord cadre.

**ARTICLE 10 – MODIFICATIONS**

Toute modification au présent accord fera l'objet d'un avenant écrit signé par l'ensemble des représentants légaux des Parties.

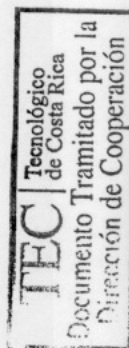
**ARTICLE 11 – RETRAIT ET RESILIATION**

Chacune des Parties engagées par le présent accord pourra se retirer de la coopération en adressant une lettre recommandée avec accusé de réception adressée à chacun des signataires, en respectant un préavis écrit de six (6) mois.

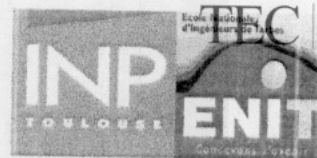
Le retrait ou la résiliation de l'accord n'interrompt en aucune manière les activités déjà engagées et en cours d'exécution.



Vo.Bo.  





**ARTÍCULO 12 – IDIOMAS**

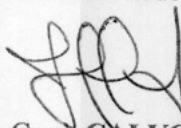
El presente convenio marco es firmado en dos (2) ejemplares en francés y en español, teniendo las dos versiones el mismo valor jurídico.

**Anexo – Datos de las personas designadas como contacto**

ENIT  
Corinne LAHILLE  
Responsable administrativa  
Email: [Corinne.lahille@enit.fr](mailto:Corinne.lahille@enit.fr)

ITCR  
Marco ANDERSON  
Director de la Cooperación  
Email : [manderson@itcr.ac.cr](mailto:manderson@itcr.ac.cr)

Cartago, Diciembre 19 de 2014

  
**TEC** | Tecnológico de Costa Rica  
**Rectoría**  
Ph.D. Julio Cesar CALVO ALVARADO  
Rector, Instituto Tecnológico de Costa Rica  
(ITCR)

\* Responsable Intercambio ITCR  
**Paula ULLOA MENESES**  
E-mail: [pulloa@itcr.ac.cr](mailto:pulloa@itcr.ac.cr)

**ARTICLE 12- LANGUES**

Le présent accord cadre est signé en double (2) exemplaires, en français et en espagnol, les deux versions ayant la même valeur juridique.

**Annexe - Coordonnées des personnes désignées comme contact**

ENIT  
Corinne LAHILLE  
Responsable administrative  
Courriel : [corinne.lahille@enit.fr](mailto:corinne.lahille@enit.fr)

ITCR  
Marco ANDERSON  
Directeur de la Coopération  
Courriel : [manderson@itcr.ac.cr](mailto:manderson@itcr.ac.cr)

Tarbes, le 13 fev......2014

  
Professeur **Talal MASRI**  
Directeur de l'Ecole Nationale d'Ingénieurs de  
TARBES Tarbes (ENIT)

\* Chargé de mission Amérique latine  
**Monsieur Luis MARTINEZ-ARCONADA**  
Courriel : [luis.arconada@enit.fr](mailto:luis.arconada@enit.fr)

  
Vo. Bo.

**TEC** | Tecnológico de Costa Rica  
Documento Tramitado por la Dirección de Cooperación